

Neh

Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וּבַיּוֹם וְעֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֱסַפּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
Y-sơ-ra-ên các-con-trai Ta-sê-quét-sạch này tháng bốn hai-mươi ngày
[H3478](#) [H0622](#) [H2088](#) [H2320](#) [H0702](#) [H6242](#) [H3117](#)
בָּצוּם וּבְשָׂקִים וְאָדָמָה עָלֵיהֶם:
trên đất bao-gai và-kỳ-kiêng-ăn
[H0127](#) [H8242](#) [H6685](#)

Ngày hai mươi bốn tháng ấy, dân Y-sơ-ra-ên nhóm lại, cử ăn, mặc bao và phủ bụi đất.

וַיְבַדְלוּ וַיִּקְרָאוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל יִשְׂרָאֵל
trên và-ngợi-khen đứng ngoại-bang các-con-trai mọi Y-sơ-ra-ên dòng-dối phân-ra
[H3034](#) [H5975](#) [H5236](#) [H3605](#) [H3478](#) [H2233](#) [H0914](#)
חַטָּאתֵיהֶם וְעֲוֹנוֹת אָבֹתֵיהֶם:
cha mình tội-lỗi tội
[H0001](#) [H5771](#)

Dòng Y-sơ-ra-ên chia rẽ các người ngoại, đứng dậy xưng tội lỗi mình và sự gian ác của tổ phụ mình.

וַיִּקְוּמוּ עָלָיו עַמּוּדֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרָאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va luật-pháp sách gọi chỗ-đứng trên -và-đứng-dậy
[H0430](#) [H3068](#) [H8451](#) [H7121](#) [H5977](#)
רְבִיעִית הַיּוֹם וּרְבִיעִית מִתְנַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
— Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va và-thờ-phượng và-ngợi-khen thứ-tư ngày thứ-tư
[H0430](#) [H3068](#) [H7812](#) [H3034](#) [H7243](#) [H3117](#) [H7243](#)

Chúng đứng dậy tại chỗ mình, đọc trong sách luật pháp của Giê-hô-va Đức Chúa Trời mình, lâu đến phần tư ngày: trong một phần tư khác, chúng xưng tội và thờ lạy Giê-hô-va Đức Chúa Trời của họ.

וַיִּקְמוּ עָלָיו מִזֶּה וּמִשָּׁם מִזֶּה וּמִשָּׁם מִזֶּה וּמִשָּׁם מִזֶּה וּמִשָּׁם מִזֶּה וּמִשָּׁם מִזֶּה וּמִשָּׁם מִזֶּה
Sê-rê-bia Bunni Sê-ba-nia Cát-mi-ên Ba-ni Giê-sua Giê-sua đốc trên -và-đứng-dậy
[H8274](#) [H1138](#) [H7645](#) [H6934](#) [H1137](#) [H3442](#) [H3881](#) [H4608](#)
בְּנֵי כְּנִיעַן וּבְנֵי נֶחֱלָם וּבְנֵי עֵיִת וּבְנֵי שֵׁנ וּבְנֵי גֵזַי וּבְנֵי קִיִּי וּבְנֵי חִיִּי וּבְנֵי שִׁיִּי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va đến lớn tiếng và-kêu-cầu Che-Na-Ni Ba-ni
[H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H2199](#) [H3662](#) [H1137](#)

Bấy giờ, Giê-sua, Ba-ni, Cát-mi-ên, Sê-ba-nia, Bun-ni, Sê-rê-bia, Ba-ni, và Kê-na-ni, đứng dậy tại trên sạp người Lê-vi, và kêu cầu lớn tiếng cùng Giê-hô-va Đức Chúa Trời mình.

5 וַיֹּאמְרוּ הַלְלוּם יֵשׁוּעַ וְקָדְמֵי־אֵל בָּנֵי חַשְׁבֻּנְיָה שְׂרָבְיָה הוֹדִיָּה שְׂבַנְיָה
 và-nói và-đời-đời Giê-sua Cát-mi-ên Ba-ni Ha-Saab-Niah Sê-rê-bia Ho-Diah Sê-ba-nia
[H0559](#) [H3881](#) [H3442](#) [H6934](#) [H1137](#) [H2813](#) [H8274](#) [H1941](#) [H7645](#)

פְּתַחְהָ קוֹמוּ בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן-הָעוֹלָם
 Phê-ta-hia và-đứng-dậy -và-ban-phước và -và-ban-phước Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời từ đời-đời
[H6611](#) [H1288](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5769](#)

עַד-הָעוֹלָם וַיְבָרְכוּ שָׁם כְּבוֹדָךְ וּמְרוֹמָם עַל-כָּל-בְּרַכָּה
 cho-đến đời-đời -và-ban-phước danh vinh-quang và-đứng-dậy mọi trên mọi
[H5704](#) [H1288](#) [H8034](#) [H3519](#) [H3605](#) [H1293](#)

וַתְּהַלֵּלָהּ :
 và-lời-ngợi-khen-Ngài
[H8416](#)

Khi ấy những người Lê-vi, là Giê-sua, Cát-mi-ên, Ba-ni, Ha-sáp-nia, Sê-rê-bia, Hô-đia, Sê-ba-nia, và Phê-ta-hia nói rằng: Hãy đứng dậy, ngợi khen Giê-hô-va Đức Chúa Trời của các ngươi, là Đấng hằng có đời đời kiếp kiếp! Đáng ngợi khen danh vinh hiển của Ngài, vẫn trổi cao hơn các sự chúc tụng và các lời khen ngợi.

6 אֶתְהָ-הוּא יְהוָה לְבַדְּךָ (אֵתְהָ) עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
 người người riêng Đức-Giê-hô-va ấy người người người người người
[H1931](#) [H3068](#) [H0905](#) [H0853](#) [H8064](#) [H8064](#) [H8064](#) [H8064](#)

וְכָל-צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ תַיִמִים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵת מַחֲנֵה אֶת-
 mọi đất mọi biển trên mà mọi biển trên mà -và-sống người người người
[H3605](#) [H0776](#) [H3605](#) [H3220](#) [H3605](#) [H2421](#) [H0853](#)

כָּל־מִשְׁתַּחֲוִיִּים לָךְ וְצְבָא שְׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
 mọi trời - và-thờ-phượng
[H3605](#) [H8064](#) [H7812](#)

Ôi! chỉ một mình Chúa là Đức Giê-hô-va có một không hai; Chúa đã dựng nên các tầng trời, và trời của các tầng trời, cùng toàn cơ binh của nó, trái đất và các vật ở trên nó, biển và muôn vật ở dưới nó Chúa bảo tồn những vật ấy, và cơ binh của các tầng trời đều thờ lạy Chúa.

7 אֶתְהָ-הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאֶרְצָם וְהוֹצֵאתוּ מֵאוּר-
 người người Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời mà Ấp-ram Ta-đã-chọn ra từ-U-rơ
[H1931](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0977](#) [H0087](#) [H3318](#)

כְּשָׂרִים וְשִׁמְתָּ שְׁמוֹ אֶבְרָהָם :
 người-Canh-đê -và-đặt danh Ấp-ra-ham
[H3778](#) [H8034](#) [H0085](#)

Chúa ôi! Chúa là Giê-hô-va Đức Chúa Trời mà đã chọn Ấp-ram, đem người ra khỏi U-sơ của dân Canh-đê, và ban cho người tên Ấp-ra-ham.

8 וּמַצָּאתָ וּמַצָּאתָ אֶת-לְבָבוֹ נֶאֱמַן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת-
 tìm-thấy tìm-thấy và lòng-các-người và tin trước-mặt và-đặt
[H4672](#) [H0853](#) [H3824](#) [H0539](#) [H6440](#) [H3772](#) [H1285](#) [H5414](#) [H0853](#)

אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתָנִי הָאֲמֹרִי וְהַיְבוּסִי
 đất người-Ca-na-an -cái-người-Hê người-A-mô-rít người-Phê-rê-xi Giê-bu-sí
[H0776](#) [H2850](#) [H0567](#) [H6522](#) [H2983](#)

וְהַנְּגֻשִׁי לָתֵת לְיָרְעוֹ וְתִקְּמָם אֶת-דְּבָרֶיךָ כִּי צָדִיק
 -cái-người-Ghiệt-ga-sít đặt dòng-dõi và-đứng-dậy và lời vì người-công-chính
[H1622](#) [H5414](#) [H2233](#) [H0853](#) [H1697](#) [H6662](#)

אֶתְהָ :
 người

Chúa thấy lòng người trung thành tại trước mặt Chúa, và Chúa lập giao ước với người, đặt ban cho dòng dõi người xứ của dân Ca-na-an, dân Hê-tít, dân A-mô-rít, dân Phê-rê-sít, dân Giê-bu-sít, và dân Ghi-rê-ga-sít; Chúa có làm ứng nghiệm lời của Chúa, vì Chúa là công bình.

עַל-	שָׁמַעְתָּ	זַעַקְתָּם	וְאֶת-	בְּמִצְרַיִם	אֲבֹתֵינוּ	עָנִי	וְאֶת-	וַתֵּרָא	9
trên	nghe	tiếng-kêu-của	và	Ai-cập	cha mình	-trong khổ cực của-tôi	và	thấy	
	H8085	H2201	H0853	H4714	H0001	H6040	H0853	H7200	
							וְיָם-קוֹרָה:	Đỏ biển	
							H5488	H3220	

Chúa có thấy sự khốn khổ của tổ phụ chúng tôi tại Ê-díp-tô, có nghe tiếng kêu la của chúng tôi tại bên Biển đỏ,

יָדַעְתָּ	כִּי	אֶרְצוֹ	עַם	וּבְכָל-	עַבְדֵי	וּבְכָל-	בְּפָרְעֹה	וּמִפְתֵּי	אֵלֶּת	וַתֵּתֵן	10
biết	vi	đất	dân	mọi	tôi-tớ	mọi	Pha-ra-ôn	dấu-lạ	dấu-hiệu	đặt	
H3045		H0776		H3605	H5650	H3605	H6547	H4159	H0226	H5414	
				הַיּוֹם:	כְּהַיּוֹם	שָׁם	לָקַח	וַתַּעַשׂ-	עָלֵיהֶם	הַזֵּידוֹ	כִּי
				này	ngày	danh	—	làm	trên	-và-nấu	vi
				H2088	H3117	H8034			H2102		

làm những dấu kỳ phép lạ nơi Pha-ra-ôn, nơi đầy tớ người và nơi toàn dân sự của nước người; vì Chúa biết rằng họ có đối đãi tổ phụ chúng tôi cách kiêu căng, và Chúa có làm nổi danh Chúa như thể ngày nay.

רָדְפִיהֶם	וְאֶת-	בִּיבֹשָׁה	הַיָּם	בְּתוֹךְ-	וַיַּעֲבְרוּ	לְפָנֵיהֶם	בְּקֶעֶת	וְהַיָּם	11
những-người-đuổi-theo	và	đất-khô	biển	giữa	đi-qua	trước-mặt	-và-chê	biển	
H7291	H0853	H3004	H3220	H8432		H6440	H1234	H3220	
				עַיִם:	בְּמִים	אָבֵן	כְּמוֹ-	בְּמִצּוֹלֵת	הַשְּׂלֵכֶת
				עַז	nước	đá	như	xuống-vực-sâu	và-ném
				H5794	H4325	H0068	H3644	H4688	H7993

Chúa có phân rẽ biển trước mặt chúng nó, để chúng nó đi ngang qua giữa biển trên đất khô; còn những kẻ đuổi theo, Chúa bèn ném họ dưới vực sâu, như ném đá trong nước lớn.

אֶת-	לָהֶם	לְהָאֵיר	לַיְלָה	אֵשׁ	וּבַעֲמֹד	יוֹמָם	הַנְּחִיתָם	עָנָן	וּבַעֲמֹד	12
và	họ	-để-chiếu-sáng	đêm	lửa	các-trụ	ban-ngày	dẫn	mây	các-trụ	
H0853	H1992	H0215	H3915	H0784	H5982	H3119	H5148	H6051	H5982	
							וַיֵּלְכוּ-	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	
							—	đi	mà	đường
								H3212	H1870	

Ban ngày, Chúa dẫn dắt chúng bằng một trụ mây, và ban đêm bằng một trụ lửa, để chiếu sáng cho chúng trong con đường phải đi theo.

יְשָׁרִים	מִשְׁפָּטִים	לָהֶם	וַתֵּתֵן	מִשְׁמַיִם	עִמָּהֶם	וַדַּבֵּר	יָרְדֹת	סִינַי	הָר-	וְעַל	13
ngay-thẳng	phép-tắc	—	đặt	trời	với	phán	xuống	: סִינַי	núi	trên	
H3477	H4941		H5414	H8064		H1696	H3381	H5514	H2022		
					טוֹבִים:	וּמִצּוֹת	חֻקִּים	אֱמֶת	וַתוֹרֹת	וְעַל	
					tốt	điều-răn	lệnh	thật-lòng	luật-pháp		
						H4687	H2706	H0571	H8451		

Chúa cũng giáng lâm tại trên núi Si-nai, phán với chúng từ trên trời, ban cho chúng những luật lệ ngay thẳng, pháp độ chơn thật, và những qui tắc cùng điều răn tốt lành.

וְאֵת־ 14 וְאֵת־ và H0853
 שַׁבַּת שַׁבַּת ngày-Sa-bát H7676
 קִדְשָׁךְ קִדְשָׁךְ nơi-thánh H6944
 הַיּוֹרֵעַתְּ הַיּוֹרֵעַתְּ biết H3045
 לָהֶם לָהֶם — H2706
 וּמִצְוֹת וּמִצְוֹת điều-răn H4687
 וְחֻקִּים וְחֻקִּים luật-pháp H8451
 צִוִּיתָ צִוִּיתָ truyền-lệnh H6680
 לָהֶם לָהֶם — H6680

כַּיָּד כַּיָּד tay H3027
 מוֹשֶׁה מוֹשֶׁה Mũi-se H4872
 עַבְדְּךָ עַבְדְּךָ :
 tôi-tớ H5650

Chúa khiến cho chúng biết ngày sa-bát thánh của Chúa, cây Mũi-se, tôi tớ của Chúa, truyền cho chúng những điều răn, qui tắc, và luật pháp.

וְלֶחֶם 15 וְלֶחֶם bánh H3899
 מִשְׁמַיִם מִשְׁמַיִם trời H8064
 נָתַתָּה נָתַתָּה đặt H5414
 לָהֶם לָהֶם — H7458
 לְרֵעֶכֶם לְרֵעֶכֶם -cái đối kém H4325
 וּמַיִם וּמַיִם nước H5553
 מִסְלַע מִסְלַע đá H5318
 הוֹצֵאתָ הוֹצֵאתָ ra H6772
 לְצִמְאֹם לְצִמְאֹם vì-khát H0559
 וְתֹאמַר וְתֹאמַר và-nói H0559

לְבוֹא לְבוֹא đến H0935
 לְרִשְׁתָּ לְרִשְׁתָּ và-chiếm-hữu H3423
 אֶת־ אֶת־ và H0853
 הָאֲרֶז הָאֲרֶז đất H0776
 אֲשֶׁר־ אֲשֶׁר־ mà H5375
 נִשְׂאתָ נִשְׂאתָ mang H0853
 אֶת־ אֶת־ và H0853
 יָדָךְ יָדָךְ tay H5414
 לָתֵת לָתֵת đặt H5414
 לָהֶם לָהֶם :
 — H3027

Từ các tầng trời, Chúa ban cho chúng bánh đặng ăn đối, khiến hòn đá chảy ra nước cho chúng uống khát, phán biểu chúng vào nhận lấy xứ mà Chúa đã thề ban cho chúng.

וְהֵם 16 וְהֵם họ H1992
 וְאֲבֹתֵינוּ וְאֲבֹתֵינוּ cha mình H0001
 הַיְיָ הַיְיָ -và-nấu H2102
 וַיִּקְשׁוּ וַיִּקְשׁוּ יְקִשָּׁה H7185
 אֶת־ אֶת־ và H0853
 עָרְפָם עָרְפָם không H3808
 וְלֹא וְלֹא nghe H8085
 שְׁמֵעוּ שְׁמֵעוּ đến H0413
 אֶל־ אֶל־ điều-răn H4687
 מִצְוֹתֶיךָ מִצְוֹתֶיךָ :
 — H6203

Nhưng tổ phụ chúng tôi cư xử cách kiêu hãnh cứng cổ mình, không nghe các điều răn của Chúa,

וַיִּמְאֲנוּ 17 וַיִּמְאֲנוּ -và ông từ chối H3985
 לְשֹׁמֵעַ לְשֹׁמֵעַ nghe H8085
 וְלֹא־ וְלֹא־ không H3808
 זָכְרוּ זָכְרוּ hãy-nhớ H2142
 נִפְלְאֹתֶיךָ נִפְלְאֹתֶיךָ H6381
 אֲשֶׁר־ אֲשֶׁר־ mà H0853
 עָשִׂיתָ עָשִׂיתָ làm H0853
 עִמָּהֶם עִמָּהֶם với H0853
 וַיִּקְשׁוּ וַיִּקְשׁוּ H7185
 אֶת־ אֶת־ và H0853

עָרְפָם עָרְפָם H6203
 וַיִּתְנוּ וַיִּתְנוּ đặt H5414
 רֹאשׁ רֹאשׁ đầu H0853
 לְשׁוֹב לְשׁוֹב và-trở-lại H7725
 לְעִבְדָתָם לְעִבְדָתָם H5659
 בְּמַרְיָם בְּמַרְיָם H4805
 וְאֵתָּהּ וְאֵתָּהּ H4805
 אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời H0433
 סְלִיחוֹת סְלִיחוֹת H5547
 תְּנִין תְּנִין H2587
 וְאֶת־ וְאֶת־ và H0853

וְרַחֲמוֹם וְרַחֲמוֹם và-thương-xót H7349
 אֶרְךָ־ אֶרְךָ־ chậm H0750
 אַפִּים אַפִּים H0639
 וְרַב־ וְרַב־ nhiều
 וְיַחַסְדָּן וְיַחַסְדָּן H0853
 לֹא־ לֹא־ không H0853
 וְלֹא־ וְלֹא־ không H0853
 עַד־ עַד־ H3808
 עַד־ עַד־ và để lại H3808

chẳng khứng vâng theo và không nhớ đến các phép lạ mà Chúa đã làm giữa chúng; nhưng chúng cứng cổ mình, và trong sự bội nghịch mình cất một kẻ làm đầu đặng trở về nơi nô lệ của họ. Nhưng Chúa vốn một Đức Chúa Trời sẵn tha thứ, hay làm ơn, và thương xót, chậm nóng giận, và dư đầy nhân từ, Chúa không có lia bỏ chúng.

אֶף 18 אֶף cũng H0637
 כִּי־ כִי־ vì H0853
 עָשׂוּ עָשׂוּ làm H0853
 לָהֶם לָהֶם — H5695
 עֲבָל עֲבָל bò-con
 מִסְכָּה מִסְכָּה tượng-đức
 וַיֹּאמְרוּ וַיֹּאמְרוּ H0559
 זֶה זֶה này H2088
 אֱלֹהֵיךָ אֱלֹהֵיךָ Đức-Chúa-Trời H0430
 אֲשֶׁר־ אֲשֶׁר־ mà H0853
 הָעֹלָה הָעֹלָה H5927
 אֶף אֶף H0637

מִמְצָרִים מִמְצָרִים Ai-cập H4714
 וַיַּעֲשׂוּ וַיַּעֲשׂוּ làm
 נֶאֱצָוֹת נֶאֱצָוֹת H0853
 גְּדֻלוֹת גְּדֻלוֹת H0853
 lớn

Dẫu khi chúng làm một con bò con đực, mà rằng: Nầy là thần đã dẫn các người lên khỏi Ê-díp-tô, và chọc cho Chúa giận nhiều,

וְאֵתָהּ 19 וְאֵתָהּ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבֵּים לֹא עֲזַבְתֶּם בְּמִדְבָּר אֶת־ עַמּוּד הָעֶנָן
ngươi và các-trụ trong-hoang-mạc -và để lại không nhiều lòng-thương-xót mây
[H3808](#) [H3808](#) [H0853](#) [H5982](#) [H6051](#)

לֹא־ לָקַחְתָּ לָּךְ לֶחֶם בַּיּוֹמִים לְהַנְחִיחֵם בְּהַדְרֹךְ וְאֵת־ עַמּוּד הָאֵשׁ בַּלַּיְלָהּ
không lấy-đi không ban-ngày trên dẫn đường và các-trụ lửa đêm
[H3808](#) [H5493](#) [H3119](#) [H5148](#) [H1870](#) [H0853](#) [H5982](#) [H3915](#)

לְהַאִיר לָהֶם וְאֵת־ הַדְרֹךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ בָּהּ: —
-để-chiếu-sáng và đường mà đi —
[H0215](#) [H0853](#) [H1870](#) [H3212](#)

thì Chúa vì sự thương xót của Chúa, không lia bỏ chúng trong đồng vắng; trụ mây dẫn đường ban ngày, không lia khỏi trên chúng, hoặc trụ lửa lúc ban đêm chiếu sáng và chỉ cho chúng con đường chúng phải đi.

וְרוּחְךָ גִּיּוֹרְךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילֵם וּמַנָּה לֹא־ מְנַעַתָּ מִפִּיהֶם וַיִּמְיֹם נָתַתָּה לָּהֶם —
gió tốt đặt để-khôn-ngoan ma-na không và-đặt nước giữ lại không ma-na —
[H7307](#) [H5414](#) [H3808](#) [H4513](#) [H6310](#) [H4325](#) [H5414](#)

לְצִמְאָם: וִי־כָחַט
vi-khát
[H6772](#)

Chúa cũng ban cho chúng Thần linh lương thiện của Chúa, để dạy dỗ cho chúng, không từ chối cho miệng chúng ăn ma-na, và ban cho chúng nước đọng uống khát.

וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כָּל־כִּלְתֵּם בְּמִדְבָּר לֹא־ חָסְרוּ שְׁלֹמֹתֵיהֶם לֹא
bốn-mươi năm nuôi-người không trong-hoang-mạc không và-áo-quần -và-giảm không
[H0705](#) [H8141](#) [H3557](#) [H3808](#) [H2637](#) [H8008](#) [H3808](#)

בָּלוּ וְרִגְלֵיהֶם לֹא כָּצְקוּ: כָּצְקָה
sẽ-cũ-mòn chân không chằng chằng
[H1086](#) [H7272](#) [H3808](#) [H1216](#)

Phải, Chúa nuôi dưỡng chúng bốn mươi năm trong đồng vắng: chúng chẳng thiếu thốn chi cả; quần áo chúng không cũ rách, và chơn chúng chẳng phù lên.

וְתַתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וְעַמִּים וְתַחֲלֶקֶם לְפָאֵה וַיִּירָשׁוּ אֶת־ אֶרֶץ סִיחֹן
đặt các-vương-quốc dân hãy-chia dân và-chiếm-hữu đất và-đất Si-hôn
[H5414](#) [H4467](#) [H6285](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0776](#) [H5511](#)

וְאֶת־ אֶרֶץ מֶלֶךְ הַשְּׁבוֹן וְאֶת־ אֶרֶץ עֹג וְאֶת־ מֶלֶךְ בַּאֲסַן:
và đất vua Hê-sbôn và đất Ôc và vua Ba-san
[H0853](#) [H0776](#) [H4428](#) [H2809](#) [H0853](#) [H0776](#) [H5747](#) [H4428](#) [H1316](#)

Vả lại, Chúa ban cho chúng những nước và dân tộc, và phân phát nước ấy cho chúng; chúng nhận được nước của Si-hôn, tức nước của vua Hết-bôn, và nước của Oúc, vua Ba-san.

וּבְנִיחֵם הַרְבֵּים כִּכְכְּבֵי הַשָּׁמַיִם וְתַבְיָאֵם אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אָמַרְתָּ לְאַבְתִּיהֶם
nhiều các-con-trai nhiều các-ngôi-sao trời đến đến đất mà nói cha mình
[H3556](#) [H8064](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0559](#) [H0001](#)

לְבֹא לָרֶשֶׁת: לְבֹא
đến và-chiếm-hữu
[H0935](#) [H3423](#)

Chúa cũng thêm nhiều con cháu chúng đông như sao trên trời, đưa chúng vào xứ mà Chúa đã phán cùng tổ phụ chúng rằng chúng sẽ vào đóặng nhận lấy xứ ấy.

24 וַיָּבֵאוּ הַכְּנַעֲנִים וַיִּירָשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ וַתִּכְנַע לְפָנֵיהֶם אֶת-
 và trước-mặt Và-Ma-đi-an-bị-khuất-phục đất và và-chiếm-hữu các-con-trai đến
[H0853](#) [H6440](#) [H3665](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0935](#)

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וְהַתְּנִינִים וְאֶת-מְלֻכֵיהֶם וְאֶת-עַמְּמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת
 làm đất dân và vua và tay đặt người-Ca-na-an đất ở
[H0776](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0853](#) [H3027](#) [H5414](#) [H0776](#) [H3427](#)

כְּרָצוֹנָם: בָּהֶם
 cho-ý-muốn-các-người —
[H7522](#)

ây, con cháu chúng bèn vào nhận lấy xứ, và Chúa bắt phục trước mặt họ các dân của xứ, là dân Ca-na-an, phó dân ấy và những vua chúng nó cùng các dân tộc của xứ vào tay họ, đặng họ đãi các dân ấy theo ý mình muốn.

25 וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצִרוֹתַי וְאֶדְמָה וְשִׁמְרֹנָה וַיִּירָשׁוּ בָתֵּימַי מְלָאִים כָּל-טוֹב
 và-chiếm thành kiên-cố đất béo-mạp và-chiếm nhà và-chiếm-hữu và-chiếm-hữu và-chiếm-hữu và-chiếm-hữu và-chiếm-hữu
[H2898](#) [H3605](#) [H4392](#) [H3423](#) [H8082](#) [H0127](#) [H1219](#) [H3920](#)

בָּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וַיִּיתֵם וְעֵץ מֵאֲכָל לָרֵב וַיִּשְׁכְּבוּ וַיִּשְׁמְיֵנוּ וַיִּשְׁמְנוּ
 và-chiếm thành đã-đẽ vườn-nho ô-liu và-chiếm-hữu và-chiếm-hữu và-chiếm-hữu và-chiếm-hữu và-chiếm-hữu và-chiếm-hữu
[H8080](#) [H7646](#) [H0398](#) [H7230](#) [H3978](#) [H6086](#) [H2132](#) [H3754](#) [H2672](#)

וַיִּתְעַדְנֵנוּ בְּטוֹבָהּ: הַגָּדוֹל
 vui-thú tốt-lành lớn
[H2898](#) [H5727](#)

Họ chiếm lấy những thành bền vững, và ruộng đất màu mỡ, được những nhà đầy các vật tốt lành, nhưng giêng đào, vườn nho, vườn ô-li-ve, và cây trái rất nhiều; chúng ăn, bèn được no nê, và mập béo, vui lòng trong sự nhân từ lớn lao của Chúa.

26 וַיִּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ וַיִּשְׁלֹכוּ אֶת-וַיִּשְׁלֹכוּ אֶת-וַיִּשְׁלֹכוּ אֶת-וַיִּשְׁלֹכוּ אֶת-וַיִּשְׁלֹכוּ
 và-ném nổi-loạn và-ném nổi-loạn và-ném nổi-loạn và-ném nổi-loạn và-ném nổi-loạn
[H5030](#) [H0853](#) [H1458](#) [H8451](#) [H0853](#) [H7993](#) [H4775](#) [H4784](#)

וַיִּהְיוּ אֲשֶׁר-קָם לְהַשִּׁיבָם אֵלָיךְ וַיַּעֲשׂוּ לָךְ נֶאֱצוֹת גְּדוֹלֹת:
 giết mà cảnh cáo và-trở-lại đến làm lời-phạm-thượng lớn
[H0413](#) [H7725](#) [H2026](#)

Dầu vậy, chúng chẳng vâng theo, bèn phản nghịch với Chúa, ném bỏ luật pháp Chúa sau lưng, giết các đấng tiên tri của Chúa, là người làm chúng nghịch cùng họ đặng đem họ trở lại cùng Chúa; song chúng lại chọc giận Chúa nhiều thay.

27 וַתִּתְּנֵם וְהַתְּנִינִים וְכָרְחֻמֵיךְ הַרְבֵּים תִּתֵּן לָהֶם וַיִּצְרוּ וַיִּצְרוּ וַיִּצְרוּ וַיִּצְרוּ וַיִּצְרוּ
 đặt tay kẻ-thù
[H8064](#) [H0413](#) [H6817](#) [H6256](#) [H3334](#) [H3027](#) [H5414](#)

תִּשְׁמַע תִּשְׁמַע וְכָרְחֻמֵיךְ הַרְבֵּים תִּתֵּן לָהֶם וַיִּצְרוּ וַיִּצְרוּ וַיִּצְרוּ וַיִּצְרוּ וַיִּצְרוּ
 nghe tay Ta-sẽ-giải-cứu Ta-sẽ-giải-cứu — đặt nhiều lòng-thương-xót nghe
[H3027](#) [H3467](#) [H3467](#) [H5414](#) [H8085](#)

Vì vậy, Chúa phó họ vào tay cừu địch của họ; chúng nó hà hiếp họ. Trong thời hoạn nạn chúng kêu cầu cùng Chúa, thì từ các tầng trời Chúa có nghe đến; theo lòng nhân từ lớn lao của Chúa, Chúa bèn ban cho những đấng giải cứu để cứu chúng khỏi tay kẻ cừu địch mình.

אִיבִיהֶם kẻ-thù H0341	כַּיָּד tay H3027	וְתַעֲזֹבֶם -và để lại	לְפָנָי trước-mặt H6440	רַע điều-ác	לַעֲשׂוֹת làm	וַיָּשׁוּבוּ và-trở-lại H7725	לָהֶם —	וַיִּכְנֹחַ được-ngỉ-ngơi H5117
כְּרַחֲמָיִךְ lòng-thương-xót	וְתַצִּילֵם giải-cứu H5337	תִּשְׁמַע nghe H8085	מִשָּׁמַיִם trời H8064	וְאֵתָּה người	וַיִּזְעַקוּךָ và-kêu-cầu H2199	וַיָּשׁוּבוּ và-trở-lại H7725	—	וַיַּרְדּוּ -và-hãy-cai-trị
							עֵתִים: trong-lúc H6256	רַבּוֹת nhiều

Nhưng khi chúng được an tĩnh, bèn khởi làm lại điều ác trước mặt Chúa; vì vậy, Chúa bỏ chúng vào tay kẻ thù nghịch để quản hạt chúng; song khi chúng trở lại, kêu cầu cùng Chúa, thì Chúa từ trên trời nghe đến, và vì lòng thương xót Chúa, nên giải cứu chúng nhiều lần.

לְמַצּוֹתֶיךָ điều-răn H4687	שָׁמְעוּ nghe H8085	וְלֹא- không	הִזְדוּ -và-nấu H2102	וְהִקְמָה họ H1992	תּוֹרַתְךָ luật-pháp H8451	אֶל- đến H0413	לְהַשִּׁיבֵם và-trở-lại H7725	—	וְתַעֲדָר cảnh cáo
סוּדְרָת cứng-đầu H5637	כִּתְּףָךְ suron-núi H3802	וַיִּתְּנוּ đặt H5414	בָּהֶם —	וְחַיָּה -và-sống H2421	אָדָם người H0120	יַעֲשֶׂה làm	אֲשֶׁר- mà	כֹּם —	חֲטָאוֹ- phạm-tội H2398
									וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ phép-tắc H4941
							וְלֹא nghe H8085	וְהִקְשִׁי không H3808	וְעָרְפִי עָרַף H6203

Chúa cũng làm chúng nghịch cùng chúng, để dẫn dắt chúng trở lại luật pháp của Ngài. Dầu vậy, chúng cư xử cách kiêu ngạo không nghe các điều răn Chúa, phạm đến luật lệ của Chúa, là luật lệ nếu người nào vâng làm theo, tất sẽ được sống; chúng ở chấp nhất, cứng cổ mình, và không khứng nghe theo.

וְלֹא không H3808	וְנִבְיֵאֶיךָ nhà-tiên-tri H5030	כַּיָּד- tay H3027	בְּרוּחְךָ gió H7307	בָּם —	וְתַעֲדָר cảnh cáo	רַבּוֹת nhiều	שָׁנִים năm H8141	עָלֵיהֶם trên	וְתִמְשָׁךְ cao-lớn H4900
									וְהִאֲזִינוּ hãy-lắng-tai H0238
					וְהָאֲרֶצֶת: đất H0776	עַמִּי dân	כַּיָּד tay H3027	וְתִתְּנֵם đặt H5414	

Chúa dung thứ chúng nhiều năm và cậy Thần linh và các tiên tri của Chúa mà làm chúng nghịch cùng chúng; nhưng chúng không lắng tai nghe, nên Chúa phó chúng vào tay dân tộc của các xứ.

כִּי vì	עֲזַבְתֶּם -và để lại H3808	וְלֹא không H3808	כָּלָה sự-hủy-diệt-hoàn-toàn H3617	עֲשִׂיתֶם làm	לֹא- không H3808	הַרְבִּימִךָ nhiều H3808	וּבְרַחֲמֶיךָ lòng-thương-xót	
								וְהָאֲרֶצֶת: người H7349
						חַיָּוִן nhân-tử H2587	אֶל- Đức-Chúa-Trời H0410	

Song, vì lòng thương xót lớn lao của Chúa, Chúa không có tận diệt chúng, cũng không lia bỏ chúng; vì Chúa vốn là Đức Chúa Trời hay thương xót và nhơn từ.

וְעַתָּה וְהַיּוֹם הַזֶּה הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא וְשׁוֹמֵר הַבְּרִית
 bây-giờ Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời ĐứC-Chúa-Trời
[H6258](#) [H0430](#) [H0410](#) [H1368](#) [H3372](#) [H8104](#) [H1285](#)

וְהַחֲסֹד לְמַלְכֵינוּ וְיָמַעַט אֶל-וְיָמַעַט וְלִפְנֵיךָ אֶת-כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר-מִצָּאתָנוּ לְמַלְכֵינוּ
 lòng-nhân-từ đừng tâm-ý trước-mặt và mọi mà tìm-thấy vua
[H0408](#) [H4591](#) [H6440](#) [H0853](#) [H3605](#) [H8513](#) [H4672](#) [H4428](#)

וְלִשְׂרֵינוּ וְלִכְהֻנֵּנוּ וְלִנְבִיאָנוּ וְלֹאֲבֹתֵינוּ וְלְכָל-עַמֶּיךָ מִיְמֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם
 chỉ huy thầy-tế-lễ nhà-tiên-tri cha mình mọi dân ngày vua A-si-ri cho-đến ngày
[H8269](#) [H3548](#) [H5030](#) [H0001](#) [H3605](#) [H3117](#) [H4428](#) [H0804](#) [H5704](#) [H3117](#)

הַזֶּה:
 này
[H2088](#)

Vậy bây giờ, hỡi Đức Chúa Trời của chúng tôi ơi! là Đức Chúa Trời rất lớn rất quyền năng và đáng sợ, xin chớ coi nhỏ mọn trước mặt Chúa các việc đau đớn cực nhọc đã giáng trên chúng tôi, trên các vua và các quan trưởng, trên những thầy tế lễ và các tiên tri, trên tổ phụ chúng tôi, và trên hết thầy dân sự của Chúa, từ đời các vua A-si-ri cho đến ngày nay.

וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ כִּי-אֱמַת עֲשִׂיתָ וְנִאֲנַחֲנוּ
 người-công-chính người trên mọi đến trên vì thật-lòng làm chúng tôi
[H6662](#) [H3605](#) [H0935](#) [H0571](#) [H0587](#)

הַרְשָׁעָנוּ וְהַרְשָׁעוּ
[H7561](#)

Trong mọi việc đã xảy đến cho chúng tôi, Chúa vẫn là công bình; vì Chúa thi hành cách chơn thật, còn chúng tôi lại làm cách hung ác.

וְאַתָּה מַלְכֵנוּ שְׂרֵינוּ כַּהֲנֵינוּ וְנֹאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ תוֹרַתְךָ וְלֹא הַקְשִׁיבוּ
 vua và chỉ huy thầy-tế-lễ cha mình không làm luật-pháp không và-hãy-chú-ý
[H0853](#) [H4428](#) [H8269](#) [H3548](#) [H0001](#) [H3808](#) [H8451](#) [H3808](#) [H7181](#)

אֶל-מִצְוֹתֶיךָ וְלִעֲדוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הָעִידָתָ בָּהֶם:
 đến điều-răn mà cảnh cáo —
[H0413](#) [H4687](#) [H5715](#)

Các vua chúng tôi, các quan trưởng, những thầy tế lễ, và tổ phụ chúng tôi, không có gìn giữ luật pháp của Chúa, cũng chẳng nghe theo các điều răn và chứng cứ mà Chúa phán dạy nghịch cùng chúng.

וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוֹבָהּ הָרַב אֲשֶׁר-נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הַרְחֵבָה וְהַשְׂמֵנָה אֲשֶׁר-מִלְכָתוֹ
 họ tốt-lành nhiều mà đặt đất rộng rãi và màu mỡ
[H1992](#) [H4438](#) [H2898](#) [H5414](#) [H0776](#) [H7342](#) [H8082](#)

נָתַתָּ לְפָנֵיהֶם לְפָנֵיךָ לֹא עָבְדוּךָ וְלֹא-שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים:
 đặt trước-mặt không và-phục-vụ không và-trở-lại hành-vi-họ xấu
[H5414](#) [H6440](#) [H3808](#) [H5647](#) [H3808](#) [H7725](#) [H4611](#)

Tại trong xứ của chúng, giữa đều ơn lành dư dật mà Chúa đã ban cho chúng, tại trong đất rộng rãi và màu mỡ mà Chúa đã đặt trước mặt chúng, chúng không phục sự Chúa, chẳng trở bỏ các công việc ác của họ.

וְהֵנָּה הַיּוֹם אֲנַחֲנוּ הַיּוֹם עַבְדֵיךָ וְהָאֶרֶץ וְהָאֶרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְאֲבֹתֵינוּ לְאֹכַל אֶת-פְּרִיָּהּ וְאַתָּה
 và-kìa chúng tôi ngày tôi-tớ đất mà đặt cha mình ăn và trái
[H2009](#) [H0587](#) [H3117](#) [H5650](#) [H0776](#) [H5414](#) [H0001](#) [H0398](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#)

טוֹבָהּ וְהֵנָּה אֲנַחֲנוּ עַבְדֵיךָ עָלֶיךָ:
 tốt-lành và-kìa chúng tôi tôi-tớ trên
[H2898](#) [H2009](#) [H0587](#) [H5650](#)

Kìa, ngày nay chúng tôi làm tôi mọi; này chúng tôi làm tôi trong xứ để ăn bông trái và thổ sản tốt tươi của nó.

וּתְבוֹאֲתָהּ 37 וּתְבוֹאֲתָהּ מְרֻבָּה לְמַלְכִים אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ בְּחַטֹּאתֵינוּ וְעַל גּוֹיֵינוּ
thân-thể chúng-tôi trên tội trên đặt mà vua nhiều [H8393](#)
[H1472](#) [H5414](#) [H4428](#)

מִשְׁלֵימִים וּבִבְהֶמְתָּנוּ כְּרָצוֹנָם וּבְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ: פ
— cai-trị súc-vật cho-y-muốn-các-người hoạn-nạn lớn chúng tôi [H4910](#)
[H0929](#) [H7522](#) [H0587](#)

Xứ sanh ra nhiều thổ sản cho các vua mà Chúa đã lập trên chúng tôi tại cố tội lỗi của chúng tôi: các vua ấy cũng tự ý mình lấn lướt trên thân thể chúng tôi và các súc vật của chúng tôi, và chúng tôi đương bị hoạn nạn lớn.

וּבְכָל־ 38 וּבְכָל־זֹאת אֲנַחְנוּ כְּרָתִים אֲמָנָה וְכִתְבִים וְעַל הַחֲתוּמִים שָׂרֵינוּ לְוִינֵינוּ
mọi này chúng tôi chúng tôi đức-tin được-chép trên chỉ huy [H3605](#)
[H2063](#) [H0587](#) [H3772](#) [H0548](#) [H3789](#) [H2856](#) [H8269](#) [H3881](#)

כֹּהֲנֵינוּ:
thầy-tế-lễ
[H3548](#)

Dầu các sự này, chúng tôi lập giao ước chắc chắn, và chúng tôi ghi chép nó các quan trưởng, người Lê-vi, và những thầy tế lễ của chúng tôi đóng ấn cho.